

## CURRICULUM VITAE

### PERSONAL DATA

Name **Maria Isabel Pacheco Castilho Labisa**  
Address Rua Manuel Ferreira de Andrade, 12 – 9ºD  
1500-417 Lisbon – Portugal  
Mobile 351-914166512  
Electronic mail [sopadeletras@netcabo.pt](mailto:sopadeletras@netcabo.pt)

### ACADEMIC BACKGROUNDS

Bachelor degree course in Translation from the *Instituto Superior de Línguas e Administração (ISLA)*  
Basic education at *Lycée Français Charles Lepierre*

### LANGUAGE COURSES

English Language Course at the American University, Washington, US (1 year).  
Italian Language Course at the *Istituto Italiano di Cultura (IIC)* in Lisbon (5 years).  
Scholarship at the *Università per Stranieri di Perugia*, in Italy, granted by the IIC (3 months).

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

In 1985 initiated her activity at SEARLE/MONSANTO Pharmaceuticals as Marketing Director Assistant, which included the elaboration/adaptation of market plans/strategics, promotional material translation and revision, and market research of the product's company.

After the merger of SEARLE/MONSANTO Pharmaceuticals and PHARMACIA & UPJOHN in 2000, she joined the Medical Department where she was in charge of the translation of scientific papers and clinical trials documentation, PubMed research, organization of investigators meetings, both at national and international level, and the administration of clinical trials.

In 2003 she left the company following its acquisition by Pfizer Pharmaceuticals.

### PRESENT ACTIVITY

A few months after she initiated her activity as Independent Translator specifically focused on the medical/pharmaceutical area.

### ADDITIONAL ACTIVITIES

Between 2004 and 2006 she collaborated with the Portuguese Society of Rheumatology in the organization of meetings and congresses (namely the Portuguese Rheumatology Congress), and in the editorial revision of *Acta Reumatológica Portuguesa* journal.

Since 2006 she collaborates with the Director of the Rheumatology Unit of the *Hospital Egas Moniz* in the elaboration/translation of graphic presentations, and the coordination of clinical trials.

### TRANSLATION ACTIVITY

Languages English – Portuguese  
Portuguese - English  
Italian - Portuguese  
French - Portuguese

	Spanish - Portuguese
<b>Main areas of expertise</b>	
<i>Medicine/Pharmacology</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cardiology</li> <li>• Clinical Trials Documentation</li> <li>• Endocrinology</li> <li>• Epidemiology</li> <li>• Genomics and Health Biotechnology</li> <li>• GYN/OBG</li> <li>• Hematology</li> <li>• Infectious Diseases (e.g. HIV)</li> <li>• Neurology</li> <li>• Oncology</li> <li>• Pain</li> <li>• Pneumology</li> <li>• Psychology/Psychiatry</li> <li>• Public Health</li> <li>• Rheumatology</li> <li>• Urology</li> <li>• Veterinary</li> <li>• Vaccines</li> </ul>
<b>Type of translations made in these areas</b>	<p>Brochures and guides to patients/physicians  Clinical Reports  Glossaries  Institutional websites (incl. journalistic review)  Medical literatures  Medical reports  Monographs  Multimedia presentations  Posters or Abstracts for congresses  Promotional materials  Scientific papers  Summaries of Products Characteristics  Surveys/Questionnaires  Synopsis/Informed Consents/Administrative documentation  Training manuals</p>
<i>Additional areas</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Astrophysics/Astronomy/Cosmology</li> <li>• Economics</li> <li>• IT</li> <li>• Legal</li> </ul>
<b>Type of translations made in these areas</b>	<p>Journal articles  Brochures  Catalogues  Leaflets  Press releases  Interactive DVDs  Interviews  Documentaries (subtitles and voice-off)  Newsletters</p>